

고신 교단60주년 기념 주석 시리즈를 위한

히브리어 한글음역 기준(초안)

(작성자: 김하연)

Alphabet & Transcription	한글음역	Notes
[자 음]		
א ·	o	음가 없음, 항상 모음부호의 음가를 따라받음
כ b	ㅂ	한글 음역에서 b[b], b[v]의 구별은 사실상 힘들기 때문에 동일하게 'ㅂ'으로 음역
כ b	ㅂ	
ג g	ㄱ	한글 음역에서 동일하게 'ㄱ'으로 음역
ג g̃	ㄱ	
ד d	ㄷ	한글 음역에서 동일하게 'ㄷ'으로 음역
ד ḍ	ㄷ	
ה h	ㅎ	히브리어에선 후두음이나 한글에서는 단순 'ㅎ'으로
ו w	ㅂ/ㅇ	전통적인 'o(웨, 와)'로의 한글음역과, 학계에서와 오늘날 유대인들의 읽기의 'ㅂ(웨, 봐)'는 모두 통용된다. 이는 'W'의 영어식 발음 '와/워'와 독일어식 발음 '바/부'의 차이와 같다. 부득이 집필자의 선호도에 따라서 선택해야 한다.
ז z	ㅈ	
ח ḥ	ㅎ	한글/훈민정음 표기에는 정확히 ḥ 에 해당하는 것이 없다. 'ㅋ ㅎ(ch, kh)'의 불임소리가 적당하나, 그런 표기가 없으므로 다음 중 하나 선택해야 한다. 1) 가능한 가까운 소리로 'ㅎ' 또는 'ㅎ+다음초성의 중복'으로 한다. 예) 헛세드, 흑크마, 학캄, 호렘 2) 밑줄긋거나 불딕으로 하고 [ch]로 발음하기로 범용례에 미리 표기하는 방법 3) 동국정운식 'ḥḥ' 을 사용하여 된소리 표현하는 방법-표기는 ḥḥ를 문자표에서 옮기거나, ㅎ을 하나 더 보태는 것으로 약속하면 된다.(ḥḥ세드/ḥḥ세드)
ט ṭ	ㅌ	
י y	이	
כ k	ㅋ	한글 음역에서 동일하게 'ㅋ'으로 음역
כ, ך ḳ	ㅋ	
ל l	ㄹ	음절의 시작에 쓰일 때는 'ㄹ'로 표기한다. 그러나 음절의 끝에 올 때는 종성(받침)'ㄹ'로 표기 되어야 한다. 라멕, 톨돗
מ, ם m	ㅁ	
נ, ן n	ㄴ	

ס	s	ㅅ	단자음 'ㅅ'으로 표기도 가능하나, ש of the 한글표기 'ㅅ'과 구별하기 위해 'ㅅ'이 적당하다.
ע	‘	ㅇ	음가 없음
פ	p	ㅍ	한글 음역에서 동일하게 'ㅍ'으로 음역
פּ, ף	p̄ p	ㅍ	
צ, ץ	ṣ	ㅅ	츠, 쯤의 중간 발음이나, 'ㅅ'에 더 가깝다.
ק	q	ㅋ	
ר	r	ㄹ	항상 'ㄹ'이고 종성(받침) 'ㄹ'는 소리나지 않는다. רַקָּ, 자카르 (이것을 자칼로 읽면 안된다.)
שׁ	ś	ㅅ	
שׂ	š	슈/쉬	
ת	t	ㅌ	한글 음역에서 동일하게 'ㅌ'으로 음역
תּ	t̄	ㅌ	
[모음부호]			
אָ, אֹ אַ	ā, ō â	ㅏ/ㅓ ㅑ	모음부호 '카마츠' 또는 '카마츠 헤' 는 긴 'ㅏ' 소리가 난다. 그러나 엑센트 없는 닫힌 음절에서는 짧은 'ㅏ'이다. אָקָם (Gen25:34 보야콤), אֹאֲבָהָ (Gen 1:29 레오클라), אֲבָהָ (Pro 1:2 , 호크마)
אֶ	ē	ㅕ	세골 짧은 'ㅕ'로 표기
אֶּ	ē̄	ㅕ	세골-헤, 긴 'ㅕ'
אֵ	e, ē	ㅕ	긴 'ㅕ'
אֶי	ê	ㅕ	찌레이-요드, 긴 'ㅕ'로 발음한다.
אִ	i, ī	ㅣ	히렉 'ㅣ'
אִי	î	ㅣ	히렉-요드, 긴 'ㅣ'
אֹ	o, ō	ㅗ	홀렘과 홀렘바브는 긴 'ㅗ'소리이다.
אֹּ	ô	ㅗ	
אֹּ	u, ū	ㅜ	키부츠, 긴 'ㅜ'
אֹּ	û	ㅜ	슈렉, 긴 'ㅜ'
אֶ	e	ㅕ/ㅡ/ㅑ	유성셔바 (ṣwa)는 다음글자의 공명도에 따라서 'ㅡ/ㅕ' 정도의 소리가 나고 (אֶבְרָם, 드바림, אֶמֶד, 메오드, אֶבְרָאֵשִׁית, 베레이쉴트), 요드와 함께 올때는 'ㅑ/ㅕ'소리가 난다(אֶרֻשָׁלַיִם, 예루살라임). 무성셔바 (ṣwa)는 단순한 음절분리의 기능이므로 어떤 소리도 나지 않는다. 구지 한글로 표기할 때는 'ㅡ'로 하면 된다(אֶבְרָאֵשִׁית, 디바르티).
אֶ	a	ㅏ	하텟 파타흐, 짧은 'ㅏ'
אֶ	ē	ㅕ	하텟 새골, 짧은 'ㅕ'

⓪	o	⊥	하텡 카마츠, 짧은 '고'
⓪	a	⊥	파타크, 짧은 '가'

주의할 점

1) 중복점을 자음의 이중발음으로 하지 않는다. 대부분 내용이나 action의 중복적 의미이다.

הַמָּטָה (Jos 14:3) 하마태 (o), 함마테 (x)

아바 아버지 (o) 아빠 아버지 (x) (막14:36)

2) ך = h 의 표기법은 위에 메모한 대로 의론해서 결정해야 할 것이다. 단순히 'ㅎ'으로 해서 안된다.

3) ך = w 는 집필자의 선호도에 따라서 하는 것이 좋겠다고 사료된다.